

Как экспатам в Швейцарии не оторваться от родины? | How to make expats feel at home?

Автор: Людмила Клот, [Цюрих/Невшатель](#), 21.01.2013.



Швейцарский таможенник на границе контролирует покупки (© Keystone)

Пищевая ностальгия в маленькой альпийской стране касается не только наших соотечественников, которые поначалу ищут творог, черный хлеб и соленые огурцы. В Цюрихе предложили решение проблемы для экспатов: учебный шопинг-тур, ведущий по магазинам города и в соседнюю Германию.

Food nostalgia concerns not only our compatriots who are looking for cottage cheese, rye bread and pickles. A special course has been designed to solve similar problems of those who come to live in Switzerland.

How to make expats feel at home?

Правильный шопинг – залог долгой и счастливой жизни в Швейцарии. Оказывается, иностранцы, как бедные, так и богатые, еще не настолько хорошо владеют этой

наукой и искусством, им есть чему поучиться.

Недавно мы рассказывали о курсах хорошо воспитанного покупателя [для беженцев](#), которые проводились в торговом центре Migros. А на этот раз прочли в газете Tages-Anzeiger о том, что в Международной школе Цюриха существует рассчитанный на экспатов-новичков курс шопинга, на котором с ними делятся секретами поиска нужных продуктов и доступных цен.

В Международной школе Цюриха учится более 1500 детей и подростков из 55 стран, у школы пять учебных центров в Цюрихе и Бадене. Что же делать их родителям, если в Швейцарии никак не удастся найти любимый английский мармелад, а подгузники для детей стоят как-то непривычно дорого?

Руководительница шопинг-курса Карен Спинк, уроженка Австралии, тоже считает швейцарское разнообразие товаров «слишком ограниченным». Изучив ассортимент местных торговых центров, Карен нашла, что в нем не хватает, например, консервированных фруктов и джемов с пониженным содержанием сахара, любимого англичанами мармелада, маффинов из цельнозерновой муки. А также нет в продаже горького венесуэльского алкогольного напитка ангостура и других продуктов. Стиральный порошок тут дороже, чем в Германии.

В трехчасовой программе, рассчитанной на англоговорящих родителей учеников, Карен Спинк знакомит их с основным ассортиментом швейцарских торговых центров: Migros, Coop и Denner. И показывает продуктовые магазинчики в Цюрихе, в которых можно купить специфические кулинарные продукты разных народов мира. Кроме того, программа включает в себя поездку в немецкий городок Йештеттен. Среди «учеников» - индусы, англичане, шведы и уроженцы других стран. Участие в шопинг-курсе стоит 50 франков.

Новость об учебном шопинг-туре в Германию вовсе не вызвала одобрения у Ханса-Ульриха Биглера, главы швейцарского объединения производителей и предпринимателей Union suisse des arts et métiers. «Экспаты получают у нас существенные преимущества. Но если сейчас в одной международной школе начнут, что называется, искать розы без шипов, то это просто настоящее оскорбление для страны, которая их принимает», - прокомментировал он.

Покупки за рубежом – настоящее бедствие для швейцарских торговых сетей. С каждым годом они теряют все больше денег из-за того, что местные жители ездят за продуктами в Германию и Францию, а одежду и электронику заказывают [за границей по интернету](#). По данным отчета банка Credit Suisse, в 2012 году швейцарская коммерция недосчиталась таким образом [5-6 миллиардов франков](#). По статистике, спасают положение туристы и те иностранцы, кто недавно поселился в Швейцарии.



Все одежда в Невшателе - "sale" (Keystone)

С другой дилеммой розничной торговли столкнулись сейчас в Невшателе. Без сомнения, она тоже связана с экспатами, иностранцами в Швейцарии и желанием местных коммерсантов привлечь их покупательский интерес.

Как рассказывает газета Le Matin, правительство кантона Невшатель предложило парламентариям рассмотреть новый закон, регламентирующий правила торговли. Коммерсантов следует обязать писать слово «Скидки» на французском языке – «Solde», а не на английском «Sale», как многие делают сегодня.

Госсовет Невшателя указал, что «многие магазины приобрели плохую привычку выставлять в своих витринах надпись «Sale», чтобы указать, что товары продаются со скидками». «Достойные заимствования из английского языка могут иметь место, но это представляет собой оскорбление французского языка и заслуживает запрета», - говорится в послании руководства.

Если закон будет принят, то в рекламных кампаниях, идущих одновременно по всей стране, придется делать исключение для Невшателя. Интересно, что, если соблюдать все пожелания национальной языковой корректности в Швейцарии, то скидки нужно обозначать тремя словами: «Ausverkauf», «Soldes» и «Saldi».

А Эрве Девантери из профессионального объединения рекламных агентств Швейцарии Publicité Suisse считает, что просто глупо продавать одежду под гигантской надписью «Sale», что по-французски означает «грязный». По его мнению, стоит предоставить покупателям право высказать свое мнение о «франглийском» языке, которым пользуются продавцы.

Английские надписи часто предлагаются рекламными агентствами или штаб-квартирами торговых центров, расположенными в немецкоязычной части Швейцарии, подмечает Le Matin. А там англицизмы вошли в обиход: если в Цюрихе вам наступят на ногу на вокзале, то нередко можно услышать «sorry».

[покупки в Швейцарии](#)

[скидки в швейцарии](#)

[Швейцария](#)

Статьи по теме

[Migros учит беженцев делать покупки](#)

[Швейцарцы научились рационально потреблять](#)

Source URL: <http://www.nashagazeta.ch/news/14774>